

新闻语篇的批评性话语分析

——以《纽约时报》和《中国日报》 对2012年初标普降级法国的报道为例

沈琳 刘景霞

(三峡大学外国语学院, 湖北 宜昌 443002)

[摘要] 批评性话语分析是研究语篇形式的话语、权力及意识形态之间关系的一种话语分析形式,其主要以韩礼德的系统功能语言学作为理论基础。本文以《纽约时报》和《中国日报》关于标普降级法国的报道进行对比批评话语分析,使读者能够批判地从媒体中获取信息。

[关键词] 批评性话语分析;新闻语篇;法国降级

[中图分类号] H319

[文献标识码] A

[文章编号] 1009-2323(2013)06-0031-02

一、引言

当代,媒体日益渗透进我们的生活,促进人们之间的交流以及分享信息,加速了社会文化间的融合和联系。媒体语篇在传达一定意识形态的同时也潜在地影响和操控着人们的意识和态度。因此,采用批评性话语分析对媒体语篇进行分析显得尤为重要。本文拟对2012年1月14日《纽约时报》题为“Downgrade of Debt Ratings Underscores Europe's Woes”和同一天《中国日报》题为“S&P Downgrades France, 8 Other Euro Zone Nations”两篇语篇进行批评性分析,以期为读者揭开这两篇语篇背后的意识形态、权力和控制等关系。

二、批评性话语分析的理论框架

1. 批评性话语分析的定义和理论基础

批评语言学,也叫批评性语篇分析(critical discourse analysis,简称CAD),是20世纪80年代首先在英国兴起的语篇分析方法的学科。它通过分析语篇的语言特点和它们生成的社会历史背景来考察语言结构背后的意识形态意义,进而揭示语言、权力和意识形态之间复杂的关系。批评语言学认为语篇是说话者在形式结构和意识形态意义两方面进行选择的结果,它在分析中特别强调对语篇生成、传播和接受的生活语境及社会历史背景的考察,并把注意力主要放在发现和分析语篇中那些人们习以为常却往往被忽视的思想观念上,以便人们对其进行重新审视(辛斌,2005)。批评性话语分析最重要的理论基础和方法来源是韩礼德的系统功能语言学。系统功能语言学至少在三个方面有助于批评语言学达到其分析语篇的目的。首先,它以语义,而不是以句法为基础,考察语篇中各种语篇成分的表意功能;其次,语言的系统功能理论本质上具有社会符号学的性质;最后,他关于语域、语境、衔接和连贯的理论,为从宏观上考察

语篇结构以及语篇与语境的关系提供了理论框架和具体的方法。(Halliday,1985)这有助于批评性语篇分析从整体上了解语篇的交际目的和可能产生的意识形态效果。

2. 批评性话语分析的原则

N. Fairclough 曾经把 CDA 的主要原则归纳如下:

1. CDA 处理的是社会问题;
2. 权势关系是推理出来的;
3. 语篇构成社会和文化;
4. 语篇为意识形态工作;
5. 语篇是历史性的;
6. 语篇和社会之间的联系是间接的;
7. 语篇分析是解释性的;
8. 语篇是社会行为的一种形式。(Fairclough,1989)

三、批评性话语分析的一般方法及实例分析

批评语言学的目的是揭示语篇中含而不露的意识形态意义,尤其是那些人们习以为常的偏见、歧视和对事实的歪曲,并解释其存在的社会条件和在权力斗争中的作用。(辛斌,2005)本文将主要从语篇的分类系统、转换系统、情态系统三个方面来谈谈英语中的某些形式在语篇中可能具有的意识形态意义。换句话说,我们会使用分类、转换、时态和直接引语这四种分析工具来对上文中提到的语篇进行分析。

1. 分类

语篇的分类系统是指语篇对人物和事件的命名及描述,主要通过词汇的选择来实现。(辛斌,2005)首先《纽约时报》语篇的标题中“Downgrade”做名词,是降级、降低的意思(有长久之意)。“Woes”更是灾难的意思。《中国日报》上的标题中“Downgrades”做动词,是使某人/物降级、降职或降低重要性,贬损意义淡了很多。从题目中,我们隐约可

[收稿日期] 2013-09-09

[作者简介] 沈琳(1982—),女,湖北宜昌人,三峡大学外国语学院研究生,科技学院讲师,主要从事语文学和语篇分析研究;刘景霞(1964—),女,河南南阳人,三峡大学外国语学院教授,硕士生导师,主要从事语篇分析和功能语法语篇分析研究。

见《纽约时报》的文字基调是轻松的,甚至可以说是幸灾乐祸的;而《中国日报》的报道显得客观平和。单从“降级”的名词表达上来看两份报纸中关于“降级”的名词,《纽约时报》:impact, jog, trouble, default, pressure etc;《中国日报》:mass, move, debt crisis etc。我们可以看出《纽约时报》使用的词汇大多是贬义词,描绘了一幅无比惨烈的经济危机景象;而《中国日报》大多使用中性词汇,肯定了欧洲各国(特别是法国)复苏的可能性。

2. 转换

在分析语篇中句法转换的表义作用时,我们尤其应该注意名物化和被动化的运用。名物化指的是说话人原本可以使用动词结构或句子表达同样的意思,但却选择了名词性成分。名物化的例子在这两个语篇中都很常见。例如:《纽约时报》中 1) ... fundamental financial *impact* but served as a *reminder* that Europe's economic *woes* were far from over, 2) ... it could set off *the activation of credit default swaps* — a type of financial insurance, 《中国日报》中 1) ... *initiatives European policymakers* have taken to tackle the debt crisis...systemic *stresses* in the euro zone, 2) ... *agreement* on drafting a new treaty for deeper economic *integration* in the euro zone, but the *chances* for ...。《纽约时报》主要是名物化有关“降级”的词汇,也就是说新闻编辑者将“降级”这一短暂的历史状态表述为永久性的自然状态,报道者的态度就不言而喻了;而在《中国日报》这篇报道中,名物化的词汇都是欧洲各国协商解决金融危机,提高信用等级措施,虽有模糊主语之嫌疑,但读者也可从中窥探出编辑对于本次“降级”的真实态度。

选择被动语态的动机多种多样,其中之一是为了隐瞒动作的发出者(施事)。被动化的例子在这两个语篇中比比皆是,例如:在《纽约时报》中 *has already been priced, are primarily driven, was headed, are considered, are paused, are paused, would be seen, are expected to*;在《中国日报》中 *was spared, was revealed*。在这两篇报道中,被动语态的施事都很容易被找到,这不符合常规。笔者认为,这正是撰稿人使用被动语态的意指所在;在《纽约时报》中,报道“降级”情况时,施事总是欧洲政府,报道解决方案时,施事又所指不明了,这是撰稿人有意识地引导读者把责任推卸给政府;而《中国日报》则不然,提及“降级”情况时基本上都是主动语态,显出欧洲各政府从容承担“降级”责任,提及解决方案时,施事总是通过“by”提示给读者,说明政府正在想办法度过难关。相比之下,孰公平孰别有用心,简直是一目了然。

3. 时态

就这两篇报道而言,虽然都使用了多种时态,但在现在

时和过去时的选择上两者存在明显不同。总的来说,《纽约时报》多次使用了现在时态,而《中国日报》一直使用的是过去时态。例如:在《纽约时报》中的 Together, those developments *underscore* that ...以及... ratings *are* Germany..., 在《中国日报》中 S&P *reaffirmed* the ratings ...But it *said* that ...现在时态在英语里除了表示现在时间之外更经常地被用于表示普遍性真理,始终存在的状态、习惯性或连续性的行为等。因此在《纽约时报》的报道者看来,欧洲的经济危机还将持续很长一段时间,而《中国日报》的报道者则希望欧洲早日走出阴霾,为世界经济的复苏贡献出自己的力量,美国人的“良苦用心”,诸如此般。

4. 直接引语

直接引语在新闻报道中具有独特的作用。由于他们往往出自当事人、知情人或者权威人士之口,所以对读者来说有很强的说服力。报道者常常利用直接引语来表达自己的立场和观点,并把它们间接地强加给读者。《纽约时报》和《中国日报》都充分利用了直接引语的这种作用。通过文本分析,《纽约时报》的4个直接引语中,1个来自标普(相较于欧洲,这个评级机构更青睐美国),1个来自英国首席经济学家 Simon Tilford(众所周知,英国奉行“追随美国”国策),1个来自无名氏(报道者未提及消息来源,但有一点可以肯定,该直接引语否定了希腊的救助措施),还有1个来自于希腊议员 Christos Staikouras(从文中语境可以清晰地看出,该议员对于欧共体已经丧失信心)。而《中国日报》仅有的1个直接引语,是来自 BNY Mellon currency 的战略家 Michael Woolfolk,他认为欧共体的前途还有待观摩,这实际上是看好欧共体的未来。从直接引语的引用源和引语内容来看,美国对于欧洲幸灾乐祸和打压之心暴露无遗。

四、结语

批评性话语分析是分析话语的一种方法,是通过语言分析来揭示话语或语篇中的这种含而不露的意识形态意义及其与社会结构和权力控制的关系。批评性话语分析必须将语篇及其描述的事情与他们出现的社会生活场景相联系,才能真正揭示语言、权力和意识形态之间的关系,并对这种关系做出正确的评价。语篇形式的选择受权势、意识形态的控制。读者应该以批评的眼光分析语篇,加强对权势、意识形态的敏感性及对语篇的反控制意识。

[参 考 文 献]

- [1] Halliday, M. A. K. An Introduction to Functional Grammar [M]. Inded. London: Edward Arnold, 1994.
- [2] Fairclough, N. Language and Power [M]. London: Longman, 1989.
- [3] 辛斌. 批评语言学:理论与应用 [M]. 上海:上海外语教育出版社, 2005.

A Critical Discourse Analysis of News Discourse ——A Case Study of S&P Downgrades France Reports between New York Times and China Daily in Early 2012

SHEN Lin LIU Jing-xia

(Foreign Languages College, Three Gorges University, Yichang, Hubei, 443002)

Abstract: Critical discourse analysis, which studies the relationship among discourse forms, power and ideology, is a form of discourse analysis. It is mainly based on Halliday's Systemic Functional Linguistics. In this paper, I exhibit contrastive analysis towards reports about S&P Downgrades France, edited by New York Times and China Daily respectively, to make the readers acquire information from news items with critical thinking.

Key words: Critical Discourse Analysis; News Discourse; French Downgrade [责任编辑:石盛磊]